



# The quran-de Package\*

Seiied Mohammad Javad Razavian  
<javadr@gmail.com>

2025/03/31, Version 0.21<sup>†</sup>

## Contents

<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
<b>2 Loading The Package</b>	<b>1</b>
<b>3 Options of The Package</b>	<b>1</b>
<b>4 Differences between quran and quran-de</b>	<b>2</b>
4.1 How to Change the Current German Translation . . . . .	2
4.2 How to Get the Name of Current German Translation . . . . .	2
4.3 How to Typeset the German Translation . . . . .	2

## 1 Introduction

The quran package provides several macros for typesetting the whole or any parts of the holy Quran based on its popular divisions. That package also develops commands for some translations of the holy Quran including German, English, and Persian. Some people asked me to include the other translations into the quran package, but because of some technical issues I decided to create new packages for other translations. One of these variations is quran-de including all German translations of the holy Quran provided by [tanzil.net](http://tanzil.net), i.e. “*Abu Rida Muhammad ibn Ahmad ibn Rassoul*”, “*A. S. F. Bubenheim and N. Elyas*”, “*Adel Theodor Khoury*”, and “*Amir Zaidan*.”

## 2 Loading The Package

The package will be loaded in the ordinary way `\usepackage[option]{quran-de}`. After loading the package, it writes some information about itself to the terminal and to the log file, too. The information is something like:

```
Package: quran-de 2025/03/31 v0.21
German translations extension to the quran package.
```

\*To one having devoted his life to the holy Quran

<sup>†</sup>First release: December 1st, 2018

### 3 Options of The Package

There are four options by the names of `aburida`, `bubenheim`, `khoury`, and `zaidan`. If you pass any combinations of these options, you will be enabled to typeset these translations in a way that the `quran` package does. There is also `all` option which loads all German translations provided by the `quran-de` package. The package loads `aburida` option by default.

This package is completely built on top of the `quran` package, therefore you can pass every options defined in that package to the `quran-de` package.

### 4 Differences between `quran` and `quran-de`

At first glance, `quran-de` offers all functionalities of `quran`. Therefore, both packages are the same in this manner except one difference. The `quran-de` extends the `quran` by adding three other German translations, namely ‘`bubenheim`’, ‘`khoury`’, and ‘`zaidan`’. All German translations provided by the package are shown in table 1.

order	translator	option’s name
1	Abu Rida Muhammad ibn Ahmad ibn Rassoul	<code>aburida</code>
2	A. S. F. Bubenheim and N. Elyas	<code>bubenheim</code>
3	Adel Theodor Khoury	<code>khoury</code>
4	Amir Zaidan	<code>zaidan</code>

Table 1: German translations used in the package and their option’s names

#### 4.1 How to Change the Current German Translation

The `quran-de` package uses `aburida`’s translation by default. The following macro could be used to change the default German translation.

```
\deSetTrans{<index>}
```

The `<index>` could be an integer or a name; both “order” and “option’s name” shown in Table 1 are applicable. Both `\deSetTrans{4}` and `\deSetTrans{zaidan}`, for example, have the same effect.

#### 4.2 How to Get the Name of Current German Translation

```
\deGetTrans
```

The above macro returns the name of current German translation, i.e. one of “`aburida`”, “`bubenheim`”, “`khoury`”, or “`zaidan`”.

#### 4.3 How to Typeset the German Translation

It’s completely similiar to the `quran` package when `transde` option is enabled. All the following macros are usable.

- `\quransurahde`
- `\quranayahde`
- `\quranpagede`
- `\quranjuzde`
- `\quranhizbde`
- `\quranquarterde`
- `\quranrukude`
- `\quranmanzilde`
- `\qurantextde`

`aburida`  
`bubenheim`  
`khoury`  
`zaidan`  
`all`

\quransurah\*



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

\deSetTrans{aburida}\quransurahde\*



Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen! Sprich: "Er ist Allah, ein Einziger (1) Allah, der Absolute (ewig Unabhängige, von Dem alles abhängt). (2) Er zeugt nicht und ist nicht gezeugt worden (3) und Ihm ebenbürtig ist keiner." (4)

\deSetTrans{bubenheim}\quransurahde\*



Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen. Sag: Er ist Allah, ein Einer, (1) Allah, der Überlegene. (2) Er hat nicht gezeugt und ist nicht gezeugt worden, (3) und niemand ist Ihm jemals gleich. (4)

\deSetTrans{khoury}\quransurahde\*



Im Namen Gottes, des Erbarmers, des Barmherzigen. Sprich: Er ist Gott, ein Einziger, (1) Gott, der Undurchdringliche. (2) Er hat nicht gezeugt, und Er ist nicht gezeugt worden, (3) Und niemand ist Ihm ebenbürtig. (4)

\deSetTrans{zaidan}\quransurahde\*



Bismil-lahir-rahmanir-rahim: Mit dem Namen ALLAHs, Des Allgnade Erweisenden, Des Allgnädigen (rezitiere ich). Sag: "ER ist ALLAH, einzig. (1) ALLAH ist As-samad. (2) Nie zeugte ER und nie wurde ER gezeugt, (3) und nie ist Ihm jemand ebenbürtig." (4)